

Magali Fabre

French - English
mmc.translation.fr@gmail.com
mmctranslation.com, [LinkedIn](#), [Proz](#)

PROFILE

Independent translator with training in data-based linguistics. Technical specialisation: Logistics, Supply Chain, SME communications. Other areas of expertise: IT, Irish Literature, Irish Knitting.

Languages

French: Native
English: Fluent (CEFR: C2)
German: Basic user (CEFR: A2)
Spanish: Basic user
Dutch: Basic user

CAT Tools & Computer Skills

MemoQ
MemSource Cloud
AegiSub
L^AT_EX
Praat

Work Ethics & Credentials

Irish Translators' & Interpreters' Association (ITIA -Associate Member). *Société Française des Traducteurs* (SFT - Corresponding Member). Strong methodology and work ethics. Attention to detail and ability to maintain a high standard of performance throughout long-term projects. Competent to work within tight guidelines. Excellent verbal communication and interpersonal skills.

EXPERIENCE

Independent translator 2019 - Present
mmc translation

Freelance translation. Technical Translation: Logistics, Supply Chain, SME communications. Efficient and extremely detail-oriented work, with special consideration for followup and client relationship. Literary Translation: Specialisation on Irish and Cork matters. I presented my work on translating the Cork accent into French at the 2023 TSNI conference.

Language Data Analyst 2019 - 2021
Globetech Services, Cork, Ireland

Localisation for a Fortune 500 company. Daily tasks involved research, communication with management and teams, while balancing projects with flexibility and efficiency. Attention to detail was key in this position. Additional responsibilities included quality reviewing, report writing and training of joining employees.

Research Assistant 2018 - 2020
FoReLLiS Laboratory, University of Poitiers, France

Long term projects in relation with sociolinguistics. Included finding solutions for the treatment survey/experiments data, conducting transcription according to specific guidelines.

Linguistics Tutor 2017 - 2019
School of Literature and Languages, University of Poitiers

Role consisted of providing extra support to students discovering linguistic theories.

EDUCATION *M.A. Linguistics, Languages, Corpora Studies, Translation* 2017 - 2019
University of Poitiers

Dissertation: *Titre du Mémoire*, on the semiotics of manuscript writing in printed books. First Class Honours. Supervisor: S. Bikialo, Professor of Languages and Literature, FoReLLiS. Courses: Corpora (data-based) Linguistics, Linguistic Theories (incl. English Syntax and Generative Grammar), Translation (incl. subtitling), Translation Studies, Linguistic Policies (with the French as a Foreign Language Department), Research Methodology, Phonology, Comparative Linguistics, Sociolinguistics.

Erasmus 2016 - 2017
University of Glasgow, Scotland

Courses: Scottish Literature, English Literature, Comparative Literature, Celtic Civilisation.

B. A. Modern Literature & English 2014 - 2016
University of Poitiers

First Class Honours. Courses: Syntax, Grammar, Enunciation, French Linguistic Theories, French Literature, Computer Editing, English, American and French History.

REFERENCE *Globetech*: Emma Flynn (manager), emma.flynn@globetech.ie

University of Poitiers & FoReLLiS: Sylvie Hanote, sylvie.hanote@univ-poitiers.fr

MISC. *Music*: Oboe (performance degree, teacher, performer) & Choir

Community involvement: Buddy System (University initiative to partner native speakers with asylum seekers in order to facilitate integration and language learning); Volunteer translator for Translators Without Border.